

SUMMER SEASON • PROPER 16 | HOLY EUCHARIST
TEMPORADA DE VERANO • ADECUADO 16 | SANTA EUCARISTÍA

Jesus shows mercy and heals on the Sabbath. / Jesús muestra misericordia y sana el sábado.

About this Gathering | Acerca de esta reunión

In our time and place as Christ-followers, the Summer Season engages us to live out our baptism vows and to grow into the full likeness of Jesus the Christ. Please lift your voice in hymns, worship and prayer! / En nuestro tiempo y lugar como seguidores de Cristo, la temporada de verano nos compromete a vivir nuestros votos bautismales y a crecer hasta la plena semejanza de Jesucristo. ¡Por favor, levanta tu voz en himnos, adoración y oración!

Prelude / Preludio | Jesus love me / Jesús, ama (based on Clair de Lune – Debussy)

Hymn / Himno 602 | Jesu, Jesu, fill us with your love / Jesús, Jesús, llénanos de tu amor

Chorus

Je - su, Je - su, fill us with your love, show
us how to serve the neigh-bors we have from you.

- 1 Kneels at the feet of his friends, si - lent - ly wash - es their
- 2 Neigh-bors are rich and poor, neigh-bors are black and
- 3 These are the ones we should serve, these are the ones we should
- 4 Lov - ing puts us on our knees, serv - ing as though we were

Repeat Chorus

feet, Mas - ter who acts as a slave to them.
white, neigh-bors are near - by and far a - way.
love. All are neigh-bors to us and you.
slaves; this is the way we should live with you.

THE WORD OF GOD | LA PALABRA DE DIOS

Blessed be the one, holy, and living God.
Glory to God for ever and ever. Amen.



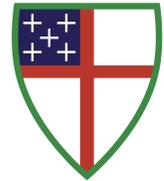
Song of Praise / Canción de Alabanza | I'm so glad, Jesus lifted me / Me alegro mucho, Jesús me levantó

1. I'm so glad Je-sus lift-ed me. I'm so glad
2. Satan had me bound; Je-sus lift-ed me. Satan had me bound;
3. When I was in trou-ble, Je-sus lift-ed me. When I was in trou-ble,

Je-sus lift-ed me. I'm so glad Je-sus lift-ed me,
Je-sus lift-ed me. Satan had me bound; Je-sus lift-ed me,
Je-sus lift-ed me. When I was in trou-ble, Je-sus lift-ed me,

sing-in' Glo - ry, Hal - le-lu - jah, Je - sus lift-ed me.
sing-in' Glo - ry, Hal - le-lu - jah, Je - sus lift-ed me.
sing-in' Glo - ry, Hal - le-lu - jah, Je - sus lift-ed me.

**St. Mary
Magdalene Church**
Anglican | Episcopal | Lutherpalian



**Iglesia de Sta.
María Magdalena**
Anglicana | Episcopal | Luterpaliano

**Primo Tapia
Playas de Rosarito**

Collect | Colecta

God be with you.

And also with you.

Let us pray.

Grant, O merciful God, that your Church, being gathered together in unity by your Holy Spirit, may show forth your power among all peoples, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Isaiah 58:9b-14 | Fasting is an opportunity for people to do for others what God has already done for them. / El ayuno es una oportunidad para que las personas hagan por los demás lo que Dios ya ha hecho por ellos.

A Reading from the book of prophet Isaiah.

Then you shall call, and the Lord will answer; you shall cry for help, and he will say, "Here I am." If you remove the yoke from among you, the pointing of the finger, the speaking of evil, if you offer your food to the hungry and satisfy the needs of the afflicted, then your light shall rise in the darkness and your gloom be like the noonday. The Lord will guide you continually and satisfy your needs in parched places and make your bones strong, and you shall be like a watered garden, like a spring of water whose waters never fail. Your ancient ruins shall be rebuilt; you shall raise up the foundations of many generations; you shall be called the repairer of the breach, the restorer of streets to live in. If you refrain from trampling the Sabbath, from pursuing your own interests on my holy day; if you call the Sabbath a delight and the holy day of the Lord honorable; if you honor it, not going your own ways, serving your own interests or pursuing your own affairs; then you shall take delight in the Lord, and I will make you ride upon the heights of the earth; I will feed you with the heritage of your ancestor Jacob, for the mouth of the Lord has spoken.

Hear what the Spirit is saying to the Churches.

Thanks be to God.

Psalm / Salmo 103:1-8 | A hymn of thanksgiving. / Un himno de acción de gracias.

Let us read Psalm 103 responsively.

Bless the LORD, O my soul, *

and all that is within me, bless his holy Name.

Bless the LORD, O my soul, *

and forget not all his benefits.

He forgives all your sins *

and heals all your infirmities;

He redeems your life from the grave *

and crowns you with mercy and loving-kindness;

He satisfies you with good things, *

and your youth is renewed like an eagle's.

The LORD executes righteousness *

and judgment for all who are oppressed.

He made his ways known to Moses *

and his works to the children of Israel.

The LORD is full of compassion and mercy, *

slow to anger and of great kindness.

Hebrews / Hebreos 12:18-29 | For Christ-followers, fidelity and endurance spring from the reality of what God has done. / Para los seguidores de Cristo, la fidelidad y la resistencia surgen de la realidad de lo que Dios ha hecho.

A Reading from the letter to the Hebrews.

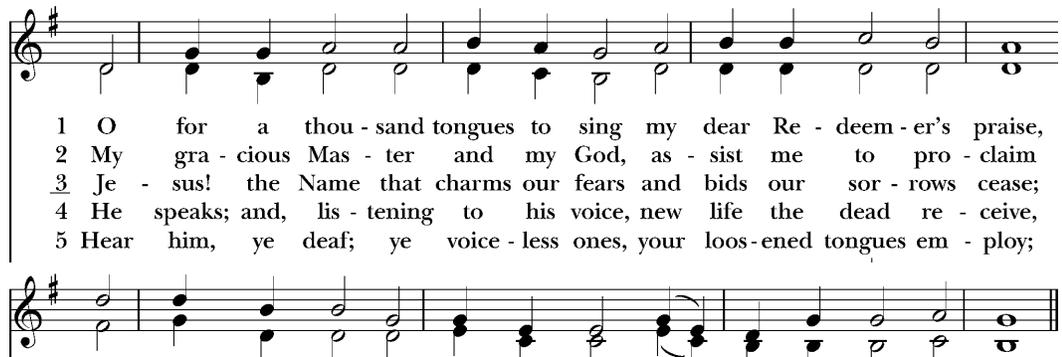
You have not come to something that can be touched, a blazing fire, and darkness, and gloom, and a tempest, and the sound of a trumpet, and a voice whose words made the hearers beg that not another word be spoken to them. (For they could not endure the order that was given, "If even an animal touches the mountain, it shall be stoned to death.") Indeed, so terrifying was the sight that Moses said, "I tremble with fear.") But you have come to Mount Zion and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable angels in festal gathering, and to the assembly of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God the judge of all,

and to the spirits of the righteous made perfect, and to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks a better word than the blood of Abel. See that you do not refuse the one who is speaking, for if they did not escape when they refused the one who warned them on earth, how much less will we escape if we reject the one who warns from heaven! At that time his voice shook the earth, but now he has promised, “Yet once more I will shake not only the earth but also the heaven.” This phrase, “Yet once more,” indicates the removal of what is shaken—that is, created things—so that what cannot be shaken may remain. Therefore, since we are receiving a kingdom that cannot be shaken, let us show gratitude, by which we may offer to God an acceptable worship with reverence and awe, for indeed our God is a consuming fire.

Hear what the Spirit is saying to God’s people.

Thanks be to God.

Hymn / Himno 493 | *O for a thousand tongues to sing / O para mil lenguas para cantar*



1 O for a thou - sand tongues to sing my dear Re - deem - er's praise,
 2 My gra - cious Mas - ter and my God, as - sist me to pro - claim
 3 Je - sus! the Name that charms our fears and bids our sor - rows cease;
 4 He speaks; and, lis - tening to his voice, new life the dead re - ceive,
 5 Hear him, ye deaf; ye voice - less ones, your loos - ened tongues em - ploy;



1 the glo - ries of my God and King, the tri - umphs of his grace!
 2 and spread through all the earth a - broad the hon - ors of thy Name.
 3 'tis mu - sic in the sin - ner's ears, 'tis life and health and peace.
 4 the mourn - ful bro - ken hearts re - joice, the hum - ble poor be - lieve.
 5 ye blind, be - hold, your Sa - vior comes; and leap, ye lame, for joy!

6 Glory to God and praise and love
 be now and ever given
 by saints below and saints above,
 the Church in earth and heaven.

Luke / Lucas 13:10-17 | A healed woman stands and praises God while religious leaders grouse that the healing happened on Sabbath. / Una mujer sanada se pone de pie y alaba a Dios mientras los líderes religiosos se quejan de que la curación ocurrió el sábado.

The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to Luke.

Glory to you, Lord Christ.

Now Jesus was teaching in one of the synagogues on the Sabbath. And just then there appeared a woman with a spirit that had crippled her for eighteen years. She was bent over and was quite unable to stand up straight. When Jesus saw her, he called her over and said, “Woman, you are set free from your ailment.” When he laid his hands on her, immediately she stood up straight and began praising God. But the leader of the synagogue, indignant because Jesus had cured on the Sabbath, kept saying to the crowd, “There are six days on which work ought to be done; come on those days and be cured and not on the Sabbath day.” But the Lord answered him and said, “You hypocrites! Does not each of you on the Sabbath untie his ox or his donkey from the manger and lead it to water? And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long years, be set free from this bondage on the Sabbath day?” When he said this, all his opponents were put to shame, and the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things being done by him.

The Gospel of our Savior.

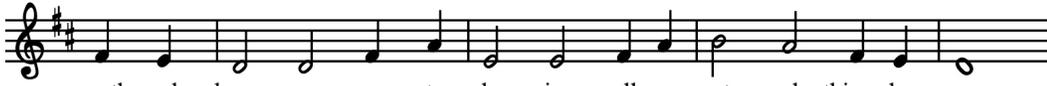
Praise to you, Lord Christ.

Sermon / Sermón

Creed / Credo | *Sung to Nettleton / Cantado a la Nettleton*



1. We be - lieve in God the Fa - ther, God al - migh - ty, by whose plan
2. Christ, who on the cross for - sa - ken, like a lamb to slaugh - ter led,
3. We be - lieve in God the Spi - rit; in one Church, be - low, a - bove:



earth and heav - en sprang to be - ing, all cre - at - ed things be - gan.
suf - fered un - der Pon - tius Pi - late, he des - cend - ed to the dead.
saints of God in one com - mu - nion, one in ho - li - ness and love.



We be - lieve in Christ the Sa - vior, Son of God in hu - man frame,
We be - lieve in Je - sus ri - sen, hea - ven's king to rule and reign,
So by faith, our sins for - giv - en, Christ our Sa - vior, Lord and friend,



vir - gin - born, the child of Ma - ry up - on whom the Spi - rit came.
to the Fa - ther's side as - cend - ed till as judge he comes a - gain.
we shall rise with him in glo - ry to the life that knows no end.

Prayers of the People / Oraciones del Pueblo

1 Sisters and brothers, the Lord is full of compassion and mercy. Let us then pray to the Lord, saying, "You, O God, are our hope; *incline your ear to us.*"

2 O Lord, may your Church take delight in you above all else. Fill our hearts with joy and gladness as we worship in your presence. May we faithfully keep the feast. (*Please add your thanksgivings.*) You, O God, are our hope; *Incline your ear to us.*

3 Give to the leaders of nations, O Lord, compassion for the hungry; satisfy the needs of the afflicted. May we, satisfied with good things, show mercy to the poor and oppressed. You, O God, are our hope; *Incline your ear to us.*

4 God, you are a consuming fire. Your light rises in the darkness and our gloom becomes like the noonday. Continue to make yourself known to us in your creation—in the stars of the night and the new light of the morning. You, O God, are our hope; *Incline your ear to us.*

5 You call us, O God, into a great community of believers: to join with angels and saints, with those you have made righteous, and with your Son Jesus, the mediator of the new covenant. We pray for our fellow Christians around the world, especially those facing persecution. Protect and strengthen them. Have mercy, Lord. You, O God, are our hope; *Incline your ear to us.*

6 We pray for the healing of those who are spiritually and physically broken. May all who are troubled by the power of evil find freedom in the hands of your Son. (*Please add your petitions & intercessions.*) You, O God, are our hope; *Incline your ear to us.*

7 O God, you redeem life from the grave through the resurrection of Christ. We pray for those who have died in hope; may they eternally be satisfied with good things. (*Please add your remembrances.*) You, O God, are our hope; *Incline your ear to us.*

In the name of Jesus we pray: You, O God, are our hope;
Incline your ear to us.

Confession of Sin / Confesión del Pecado

Happy are those whose sins are forgiven, whose wrongs are pardoned. I will confess my sins to the Lord, I will not conceal my wrongdoings.

God forgives and heals us. We need your healing, merciful God: give us true repentance. Some sins are plain to us; some escape us, some we cannot face. Forgive us; set us free to hear your word to us; set us free to serve you.

God forgives you. Forgive others; forgive yourself. Through Christ, God has put away your sin: approach your God in peace. *Amen.*

Peace / Paz

The peace of Christ be always with you.

And also with you.

HOLY COMMUNION & OFFERING / LA SAGRADA COMUNIÓN & OFERTA

Please share Communion with us. / Por favor comparte la Comunión con nosotros.

Hymn / Himno VF 61 | Give me oil in my lamp / Dame aceite en mi lámpara



1 Give me oil in my lamp, keep me burn-ing. Give me
2 Make me a fish-er of men, keep me seek-ing. Make me a
3 Give me joy in my heart, keep me sing-ing. Give me
4 Give me love in my heart, keep me serv-ing. Give me

oil in my lamp, I pray. Give me
fish-er of men, I pray. Make me a
joy in my heart, I pray. Give me
love in my heart, I pray. Give me

oil in my lamp, keep me burn-ing, keep me
fish-er of men, keep me seek-ing, keep me
joy in my heart, keep me sing-ing, keep me
love in my heart, keep me serv-ing, keep me

burn-ing 'til the break of day.
seek-ing 'til the break of day.
sing-ing 'til the break of day.
serv-ing 'til the break of day.

Sing ho-san-na, sing ho-san-na,
sing ho-san-na to the King of Kings! King!

Live-streaming Disclaimer:

The Collects, Psalms and Canticles are from the Book of Common Prayer, 1979. Service material from riteplanning.com. Copyright © 2024 Church Publishing Inc. All rights reserved. Copyright material from "A New Zealand Prayer Book" is used with permission. Scripture readings are from the New Revised Standard Version, Updated Edition Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved worldwide. "Planning for Rites and Rituals", Logos Bible Software, Sermons That Work, a ministry of the Episcopal Church and This Sunday at Trinity are sources for commentary and sermon.

The Great Thanksgiving / El Gran Día de Acción de Gracias

We are children of God,
so God has sent the Spirit into our hearts.

The Lord is here.
God's Spirit is with us.

Lift up your hearts.
We lift them to God.

Let us give thanks to our God.
It is right to give God thanks and praise.

It is indeed right, always and everywhere, to give thanks to you, the true and living God, through Jesus Christ. You are the source of life for all creation and you made us in your own image. In your love for us you sent your Son to be our Savior. In the fulness of time he became incarnate, and suffered death on the cross. You raised him in triumph, and exalted him in glory. Through him you send your Holy Spirit upon your church and make us your people. And so, we proclaim your glory, as we sing:

Hymn / Himno WLP 785 | *Holy, holy, holy / Santo, santo, santo*

¡San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zón te a - do - ra! Mi
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zón te sa - be de - cir: san - to e - res Dios.
heart is glad to say the words: you are ho - ly, God.

To you indeed be glory, almighty God, because on the night before he died, your Son, Jesus Christ, took bread; when he had given you thanks, he broke it, gave it to his disciples, and said: Take, eat, this is my body which is given for you; do this to remember me.

After supper he took the cup; when he had given you thanks, he gave it to them and said: This cup is the new covenant in my blood poured out for you; do this as often as you drink it to remember me.

Therefore we proclaim our faith:

Christ has died, Christ is risen, Christ will come in glory.

Therefore, loving God, recalling now Christ's death and resurrection, we ask you to accept this our sacrifice of praise. Send your Holy Spirit upon us and our celebration, that we may be fed with the body and blood of your Son and be filled with your life and goodness. Strengthen us to do your work, and to be your body in the world. Unite us in Christ and give us your peace. All this we ask through your Son Jesus Christ our Lord,
to whom with you and the Holy Spirit be all honor and glory, now and for ever. Amen.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to pray in our chosen language and tradition:

Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestros pecados, como nosotros perdonamos a quienes nos ofenden. Sálvanos de la prueba y líbranos del mal. Porque tuyos son el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Breaking of the Bread / La Partición del Pan | *Jesus, Remember Me / Jesús, Recuérdame*

Je - sus, re - mem - ber me when you come in - to your king dom.

Je - sus, re - mem - ber me when you come in - to your king - dom.

Communion / Comunion

We break this bread to share in the Body of Christ.

We who are many are one body, for we all share in the one bread.

The Gifts of God for the People of God.

Jesus welcomed everyone to His table and St. Mary's welcomes all to take communion with us.

Jesús dio la bienvenida a todos a su mesa y Santa María da la bienvenida a todos para tomar la comunión con nosotros

Hymn / Himno LEVAS 133 | *I surrender all / Me rindo todo* | Vs. 1, 3 & 5

1. All to Je - sus I surrender; all to him I free - ly give; I will ev - er
2. All to Je - sus I surrender; hum - bly at his feet I bow, worldly pleasures
3. All to Je - sus I surrender; make me, Sav - ior, wholly thine; let me feel the
4. All to Je - sus I surrender; Lord, I give my - self to thee; fill me with thy
5. All to Je - sus I surrender; now I feel the sacred flame. O the joy of
Refrain (Harmony)

love and trust him, in his pres - ence dai - ly live.
all for - sak - en; take me, Je - sus, take me now.
Ho - ly Spir - it, tru - ly know that thou art mine. I surren - der all,
love and pow - er; let thy bless - ing fall on me.
full sal - va - tion! Glo - ry, glo - ry to his name!

I surrender all, all to thee, my bless - ed Savior, I surrender all.

Sending Prayer / Enviando Oración

Let us pray together.

Eternal God by whose power we are created and by whose love we have peace, guide and strengthen us by your Spirit that we may give ourselves to your service and live this day in love to one another and to you through Jesus Christ your Son our Savior. Amen.

Blessing Over the People / Bendición sobre el Pueblo

The blessing, mercy, and grace of God Almighty, Creator, Redeemer, Sustainer be upon us, and remain with us for ever. Amen.

WAYS TO GIVE

Guidestar, the premiere donor/organization vetting & clearing site in the US recognizes St. Mary's as a trusted giving partner having earned a Candid 2025 Platinum Star of Transparency.

IN PERSON Please put your gift in an offering envelope and place it in the Offering Basket;

SECURE MAIL Check or Bill Pay to POB 90811, San Diego, CA 92169;

SECURE ONLINE Debit or Credit Card giving: From ChurchOnline Click [Donate](#);

Website at marymagdaleneanglican.net; Venmo to @Mark-Lieske; Zelle to mark@marymagdaleneanglican.net

Platinum
Transparency
2025

Candid.

Hymn / Himno 410 | *Praise my soul the King of heaven / Alaba a mi alma, el Rey del cielo*



1 Praise, my soul, the King of heav - en; to his feet your
2 Praise him for his grace and fa - vor to his peo - ple
3 Fa - ther - like he tends and spares us; well our fee - ble
4 An - gels, help us to a - dore him; you be - hold him



trib - ute bring. Ran - somed, healed, re - stored, for - giv - en,
in dis - tress. Praise him, still the same as ev - er,
frame he knows. In his hand he gent - ly bears us,
face to face. Sun and moon, bow down be - fore him;



ev - er - more his prais - es sing; Al - le - lu - ia,
slow to chide, and swift to bless, Al - le - lu - ia,
res - cues us from all our foes; Al - le - lu - ia,
all who dwell in time and space, Al - le - lu - ia,



al - le - lu - ia! praise the ev - er - last - ing King!
al - le - lu - ia! glo - rious in his faith - ful - ness!
al - le - lu - ia! wide - ly yet his mer - cy flows!
al - le - lu - ia! praise with us the God of grace!

Dismissal / Despido

Go in peace to love and serve Jesus Christ our Savior.

Thanks be to God.

Postlude / Postludio | *Praise my soul the King of heaven / Alaba a mi alma, el Rey del cielo*

ST. MARY MAGDALENE CHURCH | ANGLICAN • EPISCOPALIAN • LUTHERPALIAN

Primo Tapia, Playas de Rosarito • Diocese of Occidente • Anglican Church of Mexico

WORSHIP GATHERING 10am Sundays

Live-Streaming at <https://live.marymagdaleneanglican.net/>

In-Person at Primo Tapia • Km 47, Free Road to Ensenada-Tijuana
Westside of the road • Next to Oxxo • Look for our signs & flags

the Right Revd Ricardo Joel Gomez Osnaya, Bishop

the Revd Mark S. Lieske, Pastor & Rector • Mr. Chris Whitehead, Churchwarden

Mr. Timothy G. Ruff Welch, Minister of Music

the Revd John Davis, Assisting Pastor • the Revd Dr. Stephen Wayles, Assisting Pastor

Planted in 2017 with the Anglican Church in Mexico, St. Mary's is a 501(c)3 U.S. nonprofit corporation EIN# 82-4291829.

St Mary Magdalene Church • PO Box 90811 • San Diego, CA 92169-2811

mark@marymagdaleneanglican.net

WWW: <https://marymagdaleneanglican.net> • FB: @marymagdaleneanglicanrosarito

YouTube Channel at <https://www.youtube.com/channel/UCcZLJAp2aOly3k4lb9wWNng>